

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

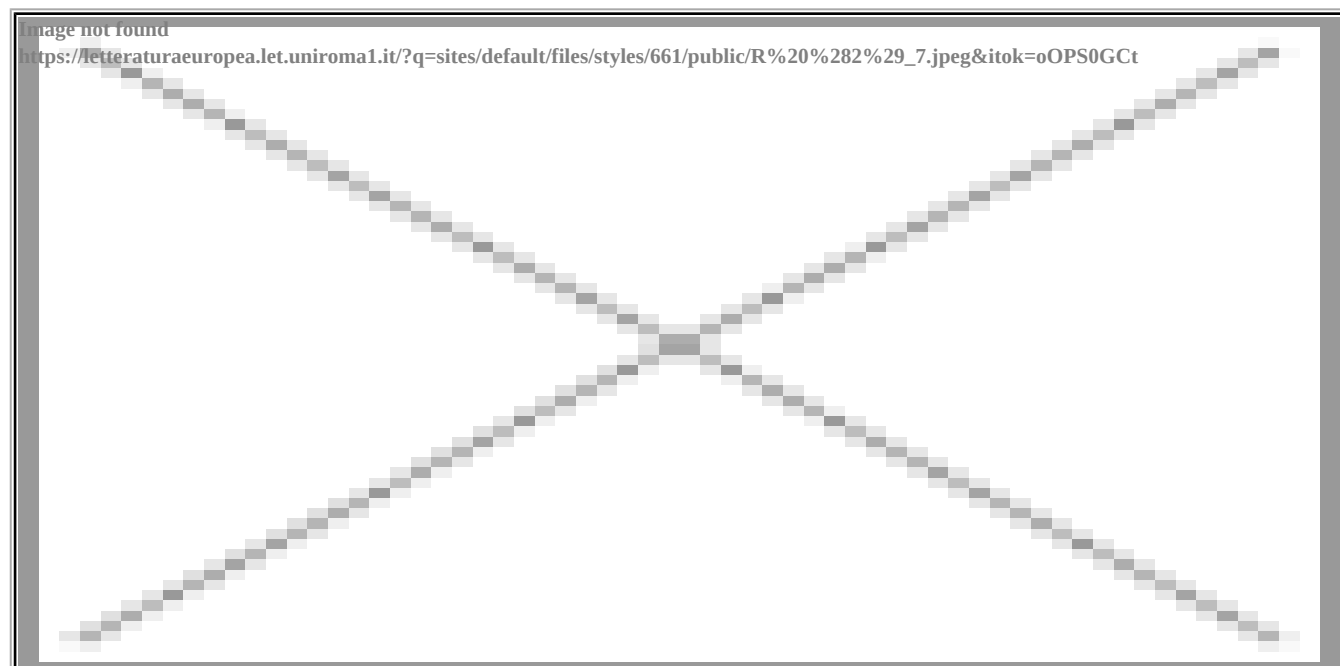
Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Be·m cuidei de chantar sofrir > Tradizione manoscritta > CANZONIERE R

CANZONIERE R

- letto 550 volte

Edizione diplomatica



**B. de ue(n)
tadorn.**

Bem cugey de chantar sofrir. entro

lay el dos temps suau. eras pus negus no sesiau. e

pretz e donar uei murir. no(n) puesc mudar non pre(n)da

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%283%29_8.jpeg&itok=c6ByAUXd

cura. dun uers nouel ab la freydura. que conortz et als au-

tres entre lor. (et)[1] couem ben pus can bem uay damor. caia me-

lhor solatz a totas gens. **D**ona ues cal q(ue) part q(uem) uir. ab

uos remane (et) ab uos uau. e sap-

chatz q(ue) de uos mi lau. assatz mais

q(ue) no sai grazir. be(n) conosc q(ue) mon

pretz melhura. p(er) la uostra bona ue(n)tura. e car uos plac que(m)

fessetz tant donor. lo ior(n) q(uem) des uostramor e(n) baizans. del pus

sieus platz prendetz nes gardam(en).

[1] Aggiunto in interlinea.

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%284%29_8.jpeg&itok=ZQXky6vO

Amors aissim faitz tra-

salhir. de luy q(ui)eu als no uey ni au. ni no sai q(uem) dic ni q(uem)

fau. c. uetz trobi q(ue) mo cossir. q(ui)eu degrau(er) sen e mezura. sim ai

adoncx mais pauc mi dura. calreduyrem torn al]cor[[2] e(n) error ioi.

p(er)o be sai q(ue) uzaties damor. com cama be no(n) a gaire de sen.

[2] Espunto dal copista.

Image not found

https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%285%29_9.jpeg&itok=mG8zqg15

Grieu e(n) sabrai mo mielhs chاوزir. si sas belas faissos me(n)-
tau. q(ue) res mos lauzars no(m)z abau. a sas gra(n)s beutatz essernir.
res mais no me(n) desasegura. pus tant es dosse fine pura.
gra(n) paor ai cades me saualor. e lauze(n)giers uolo(n) mot dan
damor. e dira(n) li be(n) leu adzirame(n).

Image not found

https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%286%29_9.jpeg&itok=z2gIWsy_

Doncx li deuria ieu
be s(er)uir. pus uey q(ue) sa guerra nom uau. que sap lauze(n)-
giers estau mau. greu me poiria damor iauzir. p(er) lieys
es razos e mezura. q(ui)eu s(er)ua tota c(re)atura. neis lenemic
dey apelar senhor. cap ge(n) parlar co(n)q(ui)er hom mielhs amor
tot lo peor ad obs de be(n) uole(n).

Image not found

https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%287%29_7.jpeg&itok=g3uDbbFD

Amors q(ue)us uolo(n) de-
lir. so(n) e(n)uios e des liau. e sieu dels chant. a mi q(ue)n cau. nols
pot hom mielhs e(n)uilanir. ben conosc a lur parladura. q(ue)ls re-
nho(n) mal contra natura. sest an p(er)dut u(er)gonha e(n) paor. partiz
de dieu p(er) sol lo ditz damor. et yeu soi fols si mais ab lor co(n)-
ten. Uentador(n) er greu mays ses chantador. q(ue)lpus cor-
tes e que mais sap damor. me(n) essenhetz aita(n) com yeu napre(n).

- letto 515 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

B. de ue(n)tadorn.	B. de Ventadorn.
I	I
Bem cugey de chantar sofrir. entro lay el dos temps suau. eras pus negus no sesiau. e pretz e donar uei murir. no(n) puesc mudar non pre(n)da cura. dun uers nouel ab la freydura. que conortz et als au- tres entre lor. (et) couem ben pus can bem uay damor. caia me- lhor solatz a totas gens.	Be·m cugey de chantar sofrir entro lay el dos temps suau; eras pus negus no s?esiau e pretz e donar vei murir, non puesc mudar, non prenda cura d?un vers novel ab la freydura, que conortz et als autres entre lor; et cove·m ben, pus can be·m vay d?amor, c?aia melhor solatz a totas gens.
II	II
Dona ues cal q(ue) part q(uem) uir. ab uos remane (et) ab uos uau. e sap- chatz q(ue) de uos mi lau. assatz mais q(ue) no sai grazir. be(n) conosc q(ue) mon pretz melhura. p(er) la uostra bona ue(n)tura. e car uos plac que(m) fessetz tant donor. lo ior(n) q(uem) des uostramor e(n) baizans. del pus sieurs platz prendetz nes gardam(en)	Dona, ves calque part que·m vir, ab vos remane et ab vos vau. E sapchatz que de vos mi lau assatz mais que no sai grazir. Ben conosc que mon pretz melhura per la vostra bon?aventura; e car vos plac que·m fessetz tant d?onor lo iorn que·m des vostr?amor en baizans, del pus, s?ie·us platz, prendetz n?esgardamen.
III	III
Amors aissim faitz tra- salhir. de luy q(ui)eu als no uey ni au. ni no sai q(uem) dic ni q(uem) fau. c. uetz trobi q(ue) mo cossir. q(ui)eu degrau(er) sen e mezura. sim ai adoncx mais pauc mi dura. calreduyrem torn al]cor[e(n) error ioi. p(er)o be sai q(ue) uzaties damor. com cama be no(n) a gaire de sen.	Amors, aissi·m faitz trasalhir de luy qu?ieu als no vey ni au ni no sai que·m dic ni que·m fau. Cen vetz trobi, que m?o cossir, qu?ieu degr?aver sen e mezura (si m?ai adoncx, mais pauc mi dura) c?al reduyre·m torna·l en error ioi. Pero be sai que uzaties d?amor c?om c?ama be, non a gaire de sen.
IV	IV

Grieu e(n) sabrai mo mielhs chاوز. si sas belas faissos me(n)- tau. q(ue) res mos lauzars no(m)z abau. a sas gra(n)s beutatz essernir. res mais no me(n) desasegura. pus tant es dosse fine pura. gra(n) paor ai cades me saualor. e lauze(n)giers uolo(n) mot dan damor. e dira(n) li be(n) leu adzirame(n).	Grieu en sabrai mo mielhs chاوز, si sas belas faissos mentau, que res mos lauzars no·mz abau a sas grans beutatz essernir. Res mais no m?en desasegura! Pus tant es doss?e fin?e pura, gran paor ai c?adesme sa valor; e lauzengiers volon mot dan d?amor e diran li ben leu adziramen.
V	V
Doncx li deuria ieu be s(er)uir. pus uey q(ue) sa guerra nom uau. que sap lauze(n)- giers estau mau. greu me poiria damor iauzir. p(er) lieys es razos e mezura. q(ui)eu s(er)ua tota c(re)atura. neis lenemic dey apelar senhor. cap ge(n) parlar co(n)q(ui)er hom mielhs amor tot lo peior ad obs de be(n) uole(n).	Doncx li deuria ieu be servir, pus vey que sa guerra no·m vau, que s?ap lauzengiers estau mau, greu me poiria d?amor iauzir. Per lieys es razos e mezura qu?ieu serva tota creatura; neis l?enemic dey apelar senhor, c?ap gen parlar conquer hom mielhs amor tot lo peior ad obs de ben volen.
VI	VI
Amors q(ue)us uolo(n) de- lir. so(n) e(n)uios e des liau. e sieu dels chant. a mi q(ue)n cau. nols pot hom mielhs e(n)uilanir. ben conosc a lur parladura. q(ue)ls re- nho(n) mal contra natura. sest an p(er)dut u(er)gonha e(n) paor. partitz de dieu p(er) sol lo ditz damor. et yeu soi fols si mais ab lor co(n)- ten.	Amors, que·us volon delir, son enuios e desliau. e s?ieu dels chant, a mi qu?en cau? No·ls pot hom mielhs envilanir. Ben conosc a lur parladura que·ls renhon mal, contra natura. Sest an perdut vergonha en paor, partitz de Dieu, per sol lo ditz d?amor! Et yeu soi fols, si mais ab lor conten.
VII	VII
Uentador(n) er greu mays ses chantador. q(ue)lpus cortes e que mais sap damor. me(n) essenhetz aita(n) com yeu napre(n).	Ventadorn er greu mays ses chantador, que·l pus cortes e que mais sap d?amor m?en essenhetz aitan com yeu n?apren.

- letto 443 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R_9.jpeg&itok=09wAu_pX



- letto 442 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-r-105>